

GIRA EL SOL: Retorno y pequeño comercio, Ecuador-España)

Fundación Carolina-CEALCI

Dpto. Antropología Social. Universidad Autónoma de Madrid
Coordinador: Juan Ignacio Robles Picón

Dpto. Antropología Social. FLACSO Ecuador-Quito
Coordinador: Xavier Andrade

Sinopsis:

Cuatro trayectorias migratorias de ciudadanos ecuatorianos que retornan, desde España a Quito (Ecuador) para retomar nuevos proyectos de vida donde lo familiar y lo económico se entremezclan. Ilusión y dificultades para re-adaptarse a su ciudad de origen desde una identidad irremediabilmente plural que “gira”, como el sol, entre América y Europa.

“THE SUN TURNS” tells about four migration paths experienced by Ecuadorian citizens who return from Spain to Quito, Ecuador, in order to take up new life projects where the social and the economic themes mingle together.

Encuadre de la investigación

“Gira el Sol” es un trabajo de investigación enmarcado en el campo de los estudios migratorios realizados desde la perspectiva conceptual y metodológica de la Antropología Social y la subdisciplina de la Antropología Audiovisual.

El análisis se centra en la fase de *retorno* al país de origen de un perfil de migrante de larga duración que regresa con el objetivo de poner en marcha y/o retomar un pequeño negocio comercial a través de una pequeña inversión.

Una primera hipótesis de este trabajo es mostrar desde la perspectiva del codesarrollo en qué medida y de qué forma el retorno es fuente de desarrollo socioeconómico en Ecuador.

Una segunda hipótesis pretende mostrar que el retorno no es una estación final, sino una fase más en un proceso migratorio que sitúa a los grupos de parentesco en una dimensión transnacional donde la esfera de la producción y de la reproducción están íntima e inseparablemente vinculadas.

Una tercera hipótesis cercana a la metodología etnográfica es conocer de cerca la satisfacción, pero también las dificultades y frustraciones socioeconómicas, identitarias y culturales que vive una parte de la población retornada desde su experiencia cotidiana, más allá de la idealización normativa y estructural que de una y otra parte se vierte sobre el retorno.

Equipo de investigación transnacional: España-Ecuador.

El equipo de investigación ha estado integrado por miembros del departamento de Antropología social de la Universidad Autónoma de Madrid (España) y del departamento de Antropología Social de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) de Ecuador con sede en la ciudad de Quito.

El equipo de investigación ha unido antropólogos especializados en el campo migratorio y en el campo de la antropología audiovisual respectivamente. En el campo audiovisual el trabajo ha contado con especialistas del Dpto. de Antropología Social de la UAM y del Master de antropología Audiovisual de la FLACSO Ecuador, respectivamente.

Metodología: estudio de área e historias de vida.

La metodología aplicada ha estado basada en un intenso trabajo de campo que ha unido la reconstrucción de cuatro historias de vida en el marco del análisis de área centrado en el barrio de Solanda ubicado en el sur de la capital Quito.

La elección del barrio de Solanda no fue fortuita, sino que respondió al interés por ubicar el trabajo de investigación y filmación etnográfica en uno de los barrios de Quito Sur con mayor porcentaje de población emigrante. Otro de los factores clave que inclinó la investigación hacia el barrio de Solanda es su importante referencia como barrio comercial del sur de Quito, la calle “Jota” es un referente comercial del pequeño comercio del sur de Quito.

A partir de aquí se desarrolló un trabajo de campo en el barrio cuyo objetivo era observar el día a día comercial del barrio y la realización de visitas y entrevistas a comerciantes con el fin de identificar aquellos que habían retornado desde España y habían invertido parte de su capital financiero, social y formativo acumulado en un pequeño comercio (venta y distribución de mercancías y servicios con un número de empleados no superior a cinco personas).

Respecto a la metodología de la filmación etnográfica, la cámara junto con el resto del equipo de filmación se ha integrado en el campo de investigación de forma expositiva;

esto es, siguiendo las estructuras dramática, narrativa y argumentales recogidas en un pre-guion diseñado tras la finalización de la primera parte de aproximación y trabajo de campo respectivamente.

El modo de representación es expositivo, observacional y directo. Esto es, cada uno de los protagonistas ha recibido un tratamiento diferenciado en función del tiempo y características de los escenarios en los que desarrollaban su actividad cotidiana. En todos los casos son los propios comerciantes y familias protagonistas los que guían el discurso en sus diferentes niveles del discurso y de la acción: lo que hacen (observacional y directo), la interpretación de lo que hacen (expositivo).

Capital, cultura del trabajo y comercio: El poder de la agencia

Estas cuatro historias de vida son estudios de caso que nos permiten esbozar algunas características comunes compartidas por los ciudadanos ecuatorianos retornados a Ecuador que emprenden un proyecto comercial a pequeña escala respecto a:

- Capital financiero y social inicial.
- Innovación en productos, tecnología y cultura del trabajo
- Sectores comerciales elegidos.

Capital financiero y social inicial.

Todos los ciudadanos retornados estudiados en este trabajo, contaban con un pequeño capital, personal y familiar, acumulado durante su estancia en España. Este capital ha sido elemento esencial a la hora de decidir el retorno a Ecuador, ya que los ciudadanos retornados son conscientes de las dificultades de integrarse en el mercado laboral ecuatoriano en condiciones favorables por salarios y edad de regreso. La mayor parte de ellos han consumido en España sus años laborales más eficientes.

Por tanto, la posibilidad más cierta de reintegración laboral es el autoempleo como trabajadores por cuenta propia emprendiendo su propio negocio. De esta forma, el capital inicial ya sea monetario, ya sea inmobiliario (las casas en propiedad cuentan con locales en donde comenzar una actividad comercial con escasa inversión inicial) se convierte en condición necesaria del retorno.

Innovación en productos, tecnologías y cultura del trabajo.

Una característica común a todos los ciudadanos ecuatorianos retornados con los que hemos compartido esta investigación es que han introducido innovaciones técnicas en su comercio y/o negocio. Estas innovaciones se materializan en herramientas y maquinarias, caso del negocio de construcción de Carlos y Santiago. En el caso del micromercado Lilys, la innovación introducida han sido los nuevos productos traídos desde España. En el caso de la lavandería “El retorno” de Nerio la innovación

tecnológica tiene que ver con las nuevas máquinas lavadoras de ropa industrial importadas.

Sin embargo, quizá la innovación más relevante tenga que ver con la organización del trabajo. Ponemos tres ejemplos: Santiago y Carlos, Revestecarsa, han reorganizado de forma más competitiva el trabajo, invirtiendo en formación técnica y coordinación del trabajo. En el caso del micromercado de alimentación, Lidia y Pedro han establecido unos horarios que logran reducir la jornada laboral concentrando las ventas del sábado tarde, momento de descanso, en la mañana de los domingos. Finalmente, Marisol y Alejandro, en el ciberlocutorio, han establecido un notable cambio relacionado con la mejora en el trato y atención al cliente. Todos estos cambios organizativos suponen variaciones en la “cultura del trabajo” desde una perspectiva transnacional, que mejoran la competitividad del trabajo; sin embargo no están exentos de resistencia por parte de la clientela tradicional que recibe los bienes y servicios ofertados por estos comerciantes retornados.

Tipos de comercios.

La base de datos de los fondos Cucayo concedidos por la SENAMI es la más fiable a la hora de analizar los tipos de negocios emprendidos por los ciudadanos ecuatorianos retornados. La enorme variedad de sectores, agricultura, ganadería, industria, alimentación, restauración, educación, comunicación, automoción, etc, permite concluir que no existe un tipo de negocio preferido por los emprendedores retornados. La relación parece establecerse más bien entre la formación previa y la recibida en el país de destino de la emigración del retornado. A este factor hay que añadir la posibilidad de integrar innovaciones en el negocio o comercio capaces de diferenciarlo respecto de los negocios tradicionales y oriundos. Este espacio para la novedad y la innovación referirán al tipo de servicio, de bienes ofrecidos, de medios de producción y de organización del trabajo.

Retorno y estructuras de reproducción social: el grupo de parentesco transnacional.

Salvo contadas excepciones, no retornan los individuos, retornan las familias. El retorno es un momento más de un proceso migratorio que coloca a los individuos en una dimensión transnacional donde las fronteras nacionales se diluyen en la red particular de su grupo de parentesco.

En todas las fases que componen el proceso migratorio, las esferas de la producción y de la reproducción están articuladas indisolublemente. En la fase de retorno, en todos los casos analizados, las decisiones tomadas en el campo de la producción (medios de producción, inversión y capital inicial movilizado) están mediadas por procesos de negociación, acuerdo y resistencia, al interior de los grupos de parentesco. Esta afirmación no viene sino a confirmar las teorías articulacionistas (Palerm, A. 1980) (Kearny, 1986)) y de forma más amplia el marco teórico de los modos de producción y reproducción (Meillassoux, 1981).¹

Por ejemplo, en el caso del ciberlocutorio *Joel.com*, Alejandro y Marisol decidieron retornar en busca del apoyo familiar para criar a sus dos niños, Joel e Ismael. La inversión productiva en el ciberlocutorio está directamente vinculada a la necesidad en el ámbito de la reproducción de criar conjuntamente a los niños con el apoyo de la familia de Marisol. El negocio es rentable gracias a que es la unidad de reproducción la que explota y trabaja en el ciberlocutorio al tiempo que integra a los niños de la pareja en el triángulo comercial y espacial que conforman el ciberlocutorio, el burger pollo de la hermana de Marisol y la tienda de alimentación de la madre de Marisol. En estas circunstancias, la contratación de personal ajeno a la familia haría insostenible económicamente el comercio.

En el caso del negocio de construcción Revestecarsa, la empresa entre Carlos y Santiago se gesta en el marco de la relación parental entre ambos, Carlos se casó con la hermana de Santiago en Navarra, España. El futuro del negocio en Quito es

¹ Palerm, A. (1980). *Antropología y Marxismo*. INAH. México D.F.
Kearny, T (1986). "From invisible feet to visible hand. Studies in development and migration". En *Annual Review of Anthropology*.
Meillassoux, Cl (1981). *Mujeres, graneros y capitales*. S.XXI.

prometedor, sin embargo, medio año después de retornar los dos matrimonios, la esposa ecuatoriana del navarro Carlos decidió volver a España con sus dos hijas porque no lograba acostumbrarse a la vida en Quito. Probablemente Carlos abandone la empresa y vuelva a España para reunirse con su esposa e hijos.

En el caso de Lidia y Pedro, su retorno a Quito está directamente relacionado con el deseo de Julio de volver a Ecuador. Lidia se resistió hasta el final, ya que sus hermanos y padres residen en Illueca (Aragón, España). Los hijos de Lidia han tenido que renunciar al proyecto colectivo del grupo parental de ascender socialmente en Europa gracias a la educación y formación que España les brinda.

En todos los casos analizados la familia actúa como red de apoyo y solidaridad, pero también puede funcionar como estructura de condicionamiento y dominación en el ámbito de la esfera reproductiva con incidencia en el ámbito de la producción. Es éste un tema complejo de afrontar, sin embargo, no se puede obviar que las decisiones tomadas al interior de las familias no son ajenas al conflicto. Por ejemplo, en el caso de la familia Lidia y Julio, es evidente el conflicto entre la familia de Lidia y el esposo Julio. La familia no termina de aceptar el retorno de Lidia y en ningún caso renuncian a su retorno, en este caso, de vuelta a España.

En el caso del ciberlocutorio, Marisol está planteándose volver también a España. La situación de desigualdad y discriminación de la mujer en el mercado laboral ecuatoriano es patente y difícilmente aceptable para muchas mujeres que se han trabajado integrado en un mercado laboral como el español más dinámico y accesible al menos en los sectores de servicios donde han tenido acceso. Esta autonomía laboral es correlato de los espacios de mayor libertad e independencia de la mujer ecuatoriana disfruta en España al interior de los grupos de parentesco.

A lo largo de este capítulo se ha bordeado un elemento nuclear característico de la población retornada: la evolución del “concepto de ciudadanía”. El ciudadano retornado es muy sensible respecto a sus derechos y obligaciones adquiridos como ciudadano. En este sentido el ciudadano retornado es exigente respecto al acceso

gratuito y de calidad a los servicios que considera responsabilidad del Estado y la administración ecuatoriana: Sanidad, Educación y Justicia.

Por ejemplo, en el caso del matrimonio Marisol y Alejandro, del ciberlocutorio, el matrimonio se enfrenta a un problema que mina su confianza en la administración ecuatoriana: la educación de los niños. Solamente un pequeño porcentaje de la población ecuatoriana tiene acceso a la educación gratuita. La educación de los niños puede llegar a ocupar hasta un tercio de los ingresos de la familia. Esta situación choca con el concepto de ciudadanía aprendido en España, donde la educación y la sanidad de calidad son de libre acceso para toda la ciudadanía. La dificultad llega a tal punto que la madre, Marisol, está sopesando su retorno a España para trabajar y poder afrontar el pago de la educación de sus dos hijos, toda vez que ninguno de los dos ha accedido a una plaza en los colegios públicos o fiscales del barrio.

En conclusión, los grupos de parentesco a los que pertenecen las familias nucleares retornadas, muestran una clara identidad transnacional. Las idas y vueltas de los hijos por motivos de estudios y formación son claro ejemplo del funcionamiento transnacional de estos grupos de parentesco. Las expectativas de vuelta a España de algunos de los ciudadanos retornados estudiados es otra evidencia de esta circunstancia.

Tras experiencias migratorias de entre cinco y diez años que han producido reagrupaciones familiares a uno y otro lado, el retorno aparece como una fase intermedia en un proceso que ya situó a estos grupos sociales de parentesco en una dimensión transnacional flexible y reversible.

Las inversiones realizadas en distintos sectores productivos y especialmente en el comercio, solamente puede analizarse en relación a esta red articulada de los grupos de parentesco y reproducción social a uno y otro lado del océano.

Por tanto, el ciudadano, la familia retornada gira hacia su tierra, aunque su tierra dejó ser una y estática, su tierra gira dinámica y plural como el sol, gira el sol.

Retorno: un transito de matices

X. Andrade
FLACSO, Programa de Antropología Visual
Coordinador del Proyecto

Hablando desde España, no hay recetas para el retorno. Desde Ecuador, quizás sí para la ida: Algunas de las historias relevadas en este documental dan cuenta, por ejemplo, de la "crisis económica" en nuestro país en los noventas, misma que a la postre no resulta más que un eufemismo para hablar de la avaricia de las elites, la nulidad del sistema de justicia, y la corrupción política imperante. Los testimonios dan cuenta de la inevitabilidad de hablar de temas de migración sin vincular el tema a uno u otro nivel de la política. Y, quizás porque el racismo en Europa no emerge como un ángulo de insatisfacción en la experiencia migrante aquí retratada, comparable siquiera a los sacrificios impuestos por jornadas laborales intensivas, aparece una política de la esperanza. Solamente hacia el final se cristaliza de mejor manera la misma al aludirse directamente al Plan Retorno en un tono celebratorio, un proyecto destinado a relocalizar a los ecuatorianos residentes en el exterior que, por una u otra razón, desearan acogerse a un regreso estimulado gubernamentalmente a través de ciertas políticas crediticias y facilidades mínimas de importación del menaje doméstico. Para un país de pueblos enteros que han migrado, y donde escasas familias no tienen algún miembro viviendo en el exterior buscándose una mejor vida durante por lo menos las dos últimas décadas, que el Estado tenga una iniciativa de esta índole llama la atención por tardía. El Plan Retorno, no obstante, fue desarrollado para paliar los efectos de la crisis global sobre la población migrante y, es en este panorama, donde una política de la esperanza se instaura.

La experiencia migratoria ha sido objeto en los últimos dos años de reiterados documentales que recurren al testimonio. El lenguaje televisivo, replicado muchas veces en las investigaciones documentales independientes, recurre a

los sujetos como cabezas parlantes de una representación prejuiciada y preconcebida. Los ecuatorianos "en el mundo" son mostrados ora como ejemplos de emprendimiento y triunfo (encarnaciones contemporáneas de Horacio Alger), o, desde la crisis reciente, como desempleados engrosando un maltrecho ejército industrial de reserva. Una tercera locación recurrente es la de la crónica roja, generalmente como objetos de persecución y de violencia xenófoba. En cualquiera de estos retratos, la historia de los sujetos migrantes y de la migración como fenómeno es blanco y negro: empresarios, desempleados, víctimas. Por el contrario, una mirada más etnográfica, como la que se implanta en *El Retorno*, da cuenta de una amplia gama de matices que constituyen a la migración no en abstracto sino directamente encarnada por seres de carne y hueso. Para empezar, hay una locación desde donde los sujetos retornados hablan: un barrio emblemático de la clase obrera, en Quito, nacido en la década de los setentas. Un barrio que acoge ahora a una población creciente de migrantes que se hallan de vuelta y que se hallan imprimiendo una dinámica económica nueva. O que al menos luchan por dejar su impronta a través del pequeño comercio e iniciativas en el sector de servicios.

Armados de pequeños capitales, y gracias al apoyo crediticio estatal, imaginan formas de salir adelante independientemente. Hay unos que son más exitosos que otros, hay quienes ya han sufrido frente a la delincuencia la pérdida parcial de sus inversiones, hay quienes se han preocupado de innovar en pequeñas maneras para atraer a la clientela a sus negocios, hay quienes han importado la tecnología para revolucionar, por ejemplo, la industria de la construcción. Pero lo laboral es solamente una de las dimensiones que constituye la experiencia del retorno. La satisfacción de las necesidades se mide no solamente por el grado de éxito en las distintas empresas que han ido renovando el paisaje del barrio Solanda, al sur de la ciudad. El retorno, por ejemplo, no implica necesariamente la reunificación familiar para aquella

señora cuyo padre y hermanos continúan en España. Significa, de hecho, todo lo contrario. Significa, además, lidiar con los problemas del reajuste de adolescentes crecidos en el extranjero que añoran el sistema escolar forzosamente dejado. Los motivos del retorno son muchos y complejos: lo que es la felicidad de uno en una unidad doméstica, no es automáticamente del conjunto, ni de ella, ni de la familia ampliada. Todas las historias revelan, precisamente, el peso del sistema de parentesco: la migración es dependiente del funcionamiento del mismo sea para facilitarla en primera instancia o para aliviarla al retorno. El Estado, subsidiando, recibe adicionalmente el subsidio propio de la familia. El retorno, en parte al menos, es ir de vuelta al sistema de parentesco. Pero es, también, en muchos casos volver a fraccionarlo.

Reajustarse a la vida en un país carcomido por la corrupción y donde días surrealistas donde policías se enfrentan con militares mientras los ciudadanos quedan enteramente desprotegidos por el Estado, dista, evidentemente, de ser una experiencia simple. El paisaje emocional en el que se reasentan los retornados es, nuevamente, complejo. Hay quienes sienten nostalgia de las grandes libertades que permite el anonimato. Muchos testimonios dan voz a su descontento sobre el peso de las apariencias, el rumor y el chisme en el Quito aldeano. Hay quienes extrañan los paisajes y la culinaria española y no la propia. Y si uno presta atención a los rostros de la migración atrapados en el documental de Juan Ignacio Robles, cuesta llevarse una impresión plana y simple del regreso. Hay quienes están todavía allá, sea porque extrañan a sus familiares en España, o, inclusive y paradójicamente, por extrañar trabajos en sectores de servicio que de vuelta en Ecuador simplemente no los harían, resignificándolos como una experiencia mayormente dignificante. De hecho, si bien algunos lograron capitalizar y dar un salto cualitativo respecto de su realidad previa, la mayoría guarda quejas frente a las escasas posibilidades de movilidad social que enfrentan ya de vuelta. Amén de quienes,

excepcionalmente politizados en la misma línea del gobierno del momento, sueñan en contribuir a una utopía revolucionaria, encuentran un país caro, donde sus salarios se escurren como las mismas memorias de sus sueños migrantes.

Este documental recoge, por lo tanto, un retorno que cobija múltiples caminos, unos satisfechos, otros menos, todos en proceso. Los retratos de los retornados aquí bosquejados dan cuenta de las dos caras de la medalla: familias reunidas y nuevamente separadas, futuros imaginándose más o menos promisorios en el extranjero que acá de vuelta, emprendimientos que dan cuenta también de formas de empoderamiento en el espacio local, de agencias individuales que movilizadas por aquello que suele llamarse, como si dijera algo, "calidad de vida", logran pelear un espacio en aquel flujo de ida y vuelta que constituye el fenómeno migratorio cuya naturaleza, precisamente, móvil lo define. Los testimonios que recoge este documental no me dejan impávido leyéndolos desde Ecuador pues la política de la esperanza que sostienen los informantes, finalmente, dejan planteadas preguntas inmediatas pero de poca facilidad para responderlas: ¿cuál es el futuro del retorno? O, para plantearlo de otra forma, existe un futuro en estos retornos? Y, lo que es lo mismo, ¿existe un horizonte en este país, en el Ecuador que expulsó a estos eternos migrantes --eternos en sus sueños al menos-- en primer término?